



“La medida léxico-estadística y las correcciones”

p. 12-13

Mauricio Swadesh

*Mapas de clasificación lingüística de México
y las Américas*

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Historia

1959

40 p.

Mapas

(Cuadernos del Instituto de Historia. Serie Antropológica 8)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 7 de mayo de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/048/mapas_clasificacion.html

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



3. LA MEDIDA LÉXICO-ESTADÍSTICA Y LAS CORRECCIONES

En lo general el ritmo de cambio en la lengua fluctúa de acuerdo con el estímulo a veces más fuerte y a veces más débil que recibe de otras hablas vecinas y de los desarrollos culturales que afectan a la comunidad, pero una pequeña parte del vocabulario, los términos llamados básicos, es relativamente inmune a las fluctuaciones de ritmo, cambiándose muy lentamente y a un paso relativamente constante. De este tipo de elementos se ha formado la lista diagnóstica de voces que se usa en la glotocronología léxico-estadística para dar un índice del tiempo mínimo de separación y una medida de la divergencia entre las lenguas emparentadas. El cálculo se hace comparando dos listas diagnósticas, correspondientes a dos idiomas,¹ y sacando el porcentaje de cognadas (o presuntas cognadas), o sean las palabras que provienen de una misma original. El porcentaje de cognadas se convierte en una medida en “siglos mínimos” de divergencia mediante una fórmula matemática o con una tabla de equivalencias. El alcance del método es de unos 80 “siglos mínimos”, pero su exactitud, relativa en todo caso, es especialmente deficiente en cuanto se acerca a ese límite. Además hay consideraciones que conducen al uso de dos correcciones que se mencionan en seguida.

Los elementos significativos (expresados por voces en español, inglés u otra lengua conveniente) no son de igual estabilidad potencial. Al cabo de un período largo, las menos estables tienden a perderse, dejando una concentración cada vez más alta de voces muy resistentes al cambio. Por eso, la “constante” de retención (86% de voces conservadas en su original sentido después de mil años), fijada a base de estudios hasta de un poco más de dos mil años, debe ser insuficiente para períodos muy largos. Hasta ahora no hay ningún cálculo exacto del error, pero consideramos preferible hacer una corrección aun cuando tenga que ser arbitraria. Creemos que la distorsión probablemente no es muy grande hasta como 5 000 años y, por tanto, tomamos los resultados tal como se calculan. Para divergencias mayores de 50 “siglos mínimos” doblamos el exceso sobre 50.

También resulta normalmente una subestimación del tiempo cuan-



do se tiene que obrar con listas diagnósticas insuficientes, por la tendencia a incluir de todas maneras las palabras más estables. Cuando menos en varias ocasiones en que hemos hecho el cálculo a base de una lista corta y después hemos tenido oportunidad de hacerlo con otra más completa, generalmente hemos notado que se saca un tiempo más largo en el segundo caso. Tomando en cuenta esta experiencia, los actuales cálculos aumentan en 20% todas las divergencias calculadas a base de 50 pares de palabras o menos, y en 10% las obtenidas con 51-75, tomando sin modificación las hechas con 76-100 palabras.

Los errores que provienen de un juicio incorrecto de lo que son y no son cognadas tendrán que corregirse en el futuro, cuando haya más adecuados conocimientos sobre fonología y etimología.